

**UCHWAŁA NR XI/67/15
RADY GMINY I MIASTA W WARCIE**

z dnia 10 lipca 2015r.

w sprawie: współdziałania pomiędzy Gminą i Miastem Warta i Gminą Tundzha, okręg Yambol w Bułgarii


Na podstawie art.18 ust. 2, pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 roku o samorządzie gminnym (Dz. U. z 2013r. poz. 594, poz. 645, poz. 1318, z 2014r. poz. 379, poz. 1072) Rada Gminy i Miasta w Warcie uchwala, co następuje:

§ 1. Gmina i Miasto Warta nawiązuje współpracę z Gminą Tundzha, okręg Yambol w Bułgarii w celu współdziałania w zakresie rozwoju kontaktów społecznych, ekonomicznych i kulturalnych pomiędzy społecznościami ww. Gmin.

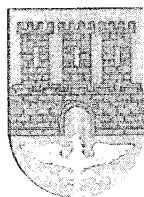
§ 2. Upoważnia się Burmistrza Gminy i Miasta Warta do zawarcia umowy dotyczącej partnerstwa Gminy Tundzha, okręg Yambol w Bułgarii z Gminą i Miastem Warta, RP, której tekst stanowi załącznik do uchwały.

§ 3. Wykonanie uchwały powierza się Burmistrzowi Gminy i Miasta Warta.

§ 4. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodniczący Rady

Grzegorz Kopacki

Załącznik
do Uchwały nr XI/67/15
Rady Gminy i Miasta w Warcie
z dnia 10 lipca 2015r.



ОБЩИНА ТУНДЖА

PROTOKOŁ-POROZUMIENIE

o współpracy między Gminą i Miastem Warta, Polska
i
Gminą Tundzha, okręg Yambol, Bułgaria

PROTOKOŁ-POROZUMIENIE

o współpracy między Gminą i Miastem Warta, Polska
i
Gminą Tundzha, okręg Yambol, Bułgaria

Gmina i Miasto Warta, Polska, Rynek Wł. St. Reymonta 1, 98-290 Warta, Polska, reprezentowana przez Jana Serafińskiego – Burmistrza i Gmina Tundzha, okręg Yambol, Bułgaria, Yambol 8600, pl. Osvobozhdenie 1, Bułgaria, reprezentowana przez Georgi Georgiev – Burmistrza, zwanych w dalszej treści „Stronami”, mając na uwadze wzajemne zainteresowania rozwojem stosunków, równoprawną współpracą handlowo-ekonomiczną, inwestycyjną i kulturalną przy realizacji wspólnych projektów w dziedzinach wzajemnych zainteresowań oraz mając na uwadze ważne znaczenie wspólnego opracowania propozycji zgodnie z priorytetowymi kierunkami dwustronnej współpracy ekonomicznej, strony porozumiały się jak następuje:

Art. 1

Strony uważają za swoje pierwszorzędne zadanie ustanowienie i rozwój stosunków handlowo-ekonomicznych, inwestycyjnych i kulturalnych oraz wzajemnej współpracy w dziedzinach, które są przedmiotem zainteresowania obu stron, w zgodzie z obowiązującym w Polsce i Bułgarii prawodawstwem, przestrzegając praw międzynarodowych, oparte na zasadach partnerstwa i wzajemnych korzyści.

Art. 2

1. Strony będą współdziałać w kierunku rozwoju kontaktów między poszczególnymi podmiotami, zainteresowanymi współpracą, niezależnie od ich formy własności, w tym również między organami samorządowymi w ramach ich uprawnień.

2. Strony będą stwarzać warunki dla przyciągania inwestycji w regionach obu stron, dla rozwoju współpracy między firmami, przedsiębiorstwami, instytucjami itp.

3. W celu zwiększenia przepływu informacji odnośnie możliwości dostaw towarów i usług i nawiązania kontaktów z nowymi partnerami, jak również w dziedzinie handlu strony będą współpracować w celu wymiany informacji oraz organizacji spotkań roboczych.

Art. 3

W celu realizacji postawionych zadań Strony będą współpracować przy stwarzaniu odpowiednich warunków współpracy w następujących dziedzinach:

- rozwój ekonomiczny regionów,
- wymiana doświadczeń między kierownictwami miejscowych organów władzy,
- wdrażanie nowoczesnych technologii w przemyśle,
- edukacja, kultura, turystyka,
- produkcja i przetwórstwo artykułów rolnych,
- okazywanie pomocy w rozwoju kontaktów w dziedzinie rolnictwa i handlu,
- aktywizacja pracy z młodzieżą,
- organizacja wystaw i targów.

Art. 4

1. Kwestie sporne, które odnoszą się do interpretacji i zastosowania punktów niniejszego Porozumienia strony będą rozwiązywać drogą rozmów i konsultacji.

2. Zmiany i uzupełnienia w niniejszym Porozumieniu mogą być dokonywane za zgodą obu stron, mogą być formułowane w dodatkowych protokołach i będą stanowić jego nieodłączną część.

Art. 5

Niniejsze Porozumienie nie odnosi się do praw i obowiązków Stron zawartych w innych umowach i nie ogranicza ich praw do stosowania innych form współpracy.

Art. 6

1. Niniejsze Porozumienie nabiera mocy od dnia jego podpisania i jest ważne w okresie trzech lat.

2. Po upływie tego terminu zostanie ono automatycznie przedłużone na następny trzyletni okres, jeżeli żadna ze stron nie zawiadomi w formie pisemnej drugiej strony o swoim zamiarze zaprzestania jego działania co najmniej sześć miesięcy przed upływem terminu działania niniejszego Porozumienia.

Art. 7

Adresy prawne stron:

Gmina i Miasto Warta
Rynek Wł. St. Reymonta 1
98-290 Warta

Gmina Tundzha, okręg Yambol
Bułgaria
pl. Osvobozhdenie 1
8600 Yambol

Polska
tel. +48 (43) 8287100
Fax +48 (43) 8287114

Bułgaria
tel. (+35946) 66 15 70

fax: (+35946) 661 575

Podpisano w Warcie dnia 10.07.2015 r. w dwóch egzemplarzach w języku polskim i języku bułgarskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Gmina i Miasto Warta
Polska

Gmina Tundzha
okręg Yambol
Bułgaria

Burmistrz Gminy i Miasta Warta

Burmistrz Gminy Tundzha

Jan Serafiński

Georgi Georgiev